

きんたい、Kintai

Vol. 29
2017 秋 Autumn

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 2 元海兵隊員が日章旗を遺族に返還
Marine returns Japanese WWII flag to original family
- 5 日米関係に明かりを灯すスコアボード点灯式
Japan lights up relations with U.S.
- 7 日米の家族を一つにする親善野球トーナメント
Friendly Baseball Tournament unites American, Japanese families
- 9 岩国市が基地住人向け運転講習を実施
Iwakuni City helps Americans make turns in right direction
- 11 星に願いを込める基地住人と日本人
Air station residents, Japanese locals wish upon stars
- 13 シングルマリンプログラムが由宇で海岸清掃
Single Marine Program volunteers clean up Yuu Beach
- 15 岩国基地住人が日本料理教室に参加
MCAS Iwakuni residents attend Japanese cooking class
- 17 F-35A導入予定の航空自衛隊を支援するVMFA-121
VMFA-121 helps prepare JASDF for F-35A
- 19 航空自衛隊が岩国基地でPAC-3訓練を実施
Japan Air Self-Defense Force conducts Patriot Advanced Capability-3 training at Marine Corps Air Station Iwakuni
- 21 岩国基地隊員にインタビュー：
オールダン・ロビンソン三等軍曹 & ケビン・ベッカー伍長
Interview with service members :
Sgt. Auldon Robinson & Cpl. Kevin Becker
- 23 日本人従業員退職式
Japanese employees honored in retirement ceremony

2017 秋
Autumn

Vol. 29

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国防務省、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

元海兵隊員が日章旗を遺族に返還

Marine returns Japanese WWII flag to original family



8月15日、岐阜県東白川村で、第二次世界大戦時の元海兵隊員、マービン・ストロンボさん(写真右)と一緒に写真撮影に応じる安江辰也さん(写真左)。辰也さんの兄、安江定男さんが持っていた日章旗を安江家に返すため、ストロンボさんと安江さんは再会した。Tatsuya Yasue, left, poses for a photo with World War II veteran Marvin Strombo at Higashishirakawa Village, Gifu Prefecture, Japan, Aug. 15, 2017. Yasue and Strombo are reuniting for a flag return ceremony to give back the Yasue family an heirloom that belonged to their late brother Sadao Yasue.

表紙の写真:

8月15日、岐阜県東白川村で行われた日章旗返還式で、第二次世界大戦時の元海兵隊員、マービン・ストロンボさん(写真右)から旗を受け取る安江辰也さん(写真左)です。辰也さんは70年以上もの間、他の家族と一緒に戦死した兄の帰りをずっと待っていました。詳しくは2ページからの記事をご覧ください。

写真:ネイサ・フエルタス三等軍曹

Cover photo:

Tatsuya Yasue, left, receives a flag from World War II veteran Marvin Strombo at Higashishirakawa Village, Gifu Prefecture, Japan, Aug. 15, 2017. Tatsuya, along with other members of the family have waited over 70 years for the return of the brother they lost during the war. Read story on Page 2. Photo by Sgt. Neysa Huertas

岩国基地司令 / 発行者
リチャード・ファースト大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
エドワード・ゲバラ・ジュニア一等軍曹

編集長
ネイサ・フエルタス三等軍曹

編集
和田幸恵

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Richard F. Fuerst

Communication Strategy & Operations Director
Maj. Lyle L. Gilbert

Communication Strategy & Operations Chief
Gunnery Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Communication Section Chief
Sgt. Neysa Huertas

Editor
Yukie Wada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Communication Strategy & Operations
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

写真と記事:ネイサ・フエルタス三等軍曹
Story and photos by: Sgt. Neysa Huertas

都会の喧騒(けんそう)から離れた山深い小さな農村、岐阜県東白川村。この村で、大切な宝物の帰りを心待ちにしていた、旧日本兵の家族がいる。戦争から決して帰ることのなかった兄の遺品を73年ぶりに受け取った安江さん一家である。

Deep within the mountains of Gifu Prefecture, in a small farming village hidden away from the fast-paced city life, the family of a fallen Japanese soldier eagerly waited for the return of a precious heirloom. For the first time in 73 years, the Yasue family can finally receive closure for the brother that never came home from war.

第二次世界大戦の退役米軍人、マービン・ストロンボさんはモンタナ州の静かな町から1万マイル(1万6千キロメートル)を旅して、日出づる国、日本へやってきた。その目的は、1944年6月のサイパン戦でストロンボさんが持ち帰った安江定男さんの日章旗を遺族に返すため。

World War II veteran Marvin Strombo traveled 10,000 miles from his quiet home in Montana to the land of the rising sun to personally return a Japanese flag he had taken from Sadao Yasue during the Battle of Saipan in June 1944.

第2海兵師団、第6海兵連隊の狙撃兵だった

ストロンボさんは退役後、何十年の間、この日章旗を保管していた。ストロンボさんはこの旗を大切に扱い、サイパンでこの旗を持ち帰るときに安江さんと交わした約束を決して忘れることはなかった。

The U.S. Marine Corps veteran carried the flag with him decades after his time serving as a scout sniper with 6th Marine Regiment, Second Marine Division. He cared for the flag meticulously and never once forgot the promise he made to Yasue as he took the flag from him in the midst of war.

当時、まだ若い伍長だったストロンボさんは、戦場で自分が部隊から離れ、敵陣の後ろにすることに気が付いた。部隊の結集地に戻ろうとしたとき、地上に倒れて動かない日本兵に遭遇した。

As a young corporal, Strombo looked up from his position on the battlefield, he noticed he became separated from his squad behind enemy lines. As he started heading in the direction of the squad's rally point, he came across a Japanese soldier that lay motionless on the ground.

「定男さんに近づいて行った時のことを覚えています。」とストロンボさん。「あお向けに横たわっていて、少しだけ片方に傾いていました。目立った傷もなく、まるで眠っているようでした。胸のところが折りたたまれた日章旗の角が出ているのが見えました。近づいたとき、最初は旗をつかむことができませんでした。

その旗が彼にとって大きな意味があるものだと知っていたからです。でも、もし、私が持ち帰らなければ、他の誰かが持って行くのもわかっていました。そうすればその旗は永遠に無くなってしまふでしょう。私は彼(定男さん)に向かって約束したのです。いつか、戦争が終わったら、この旗を返しに行く。」

“I remember walking up to him,” said Strombo. “He was laying on his back, slightly more turned to one side. There were no visible wounds and it made it look almost as if he was just asleep. I could see the corner of the flag folded up against his heart. As I reached for it, my body didn't let me grab it at first. I knew it meant a lot to him but I knew if I left it there someone else might come by and take it. The flag could be lost forever. I made myself promise him, that one day, I would give back the flag after the war was over.”

その後、何年もの月日が流れ、ストロンボさんは大切な宝物を返すという約束をかなえることができた。旗の持ち主の遺族を特定できたのは、オレゴン州、アストリアにあるNPO団体「オボンソサイエティ」の存在を知ったからである。

As years went on, Strombo kept true to his promise to one day deliver the heirloom. It was not until the fateful day he acquainted himself with the Obon Society of Astoria, Oregon, that he found a way to Yasue's family.

オボンソサイエティの協力により、ストロンボさんは定男さんの遺品を直接、安江さん一家に返すことができた。

Through the coordination of the Obon Society, both families received the opportunity to meet face-to-face to bring what remained of Yasue home.

定男さんの弟、安江辰也さんは「兄は将来のある若者でした」と話す。定男さんが招集されたとき、戦争から無事帰ってくることを祈って、この日章旗を定男さんに渡した。この旗が遺族のもとに返ることは、ただ、遺品が返る以上の意味がある。定男さんの魂が家に帰ってきたことと同じなのだ。

Sadao's younger brother, Tatsuya Yasue, said his brother was a young man with a future to live. When Sadao was called upon to go to war, his family gave him this flag as a symbol of good fortune to bring him back to them. Getting this flag back means more to them than just receiving an heirloom. It's like bringing Sadao's spirit back home.

日章旗は辰也さん、姉のフルタ・サヨコさん、妹の安江ミヤコさんが一緒に受け取った。辰也さんは「兄は私たち家族だけでなく、この地域にとっても大切な人でした。兄が出征する直前のことを今でも覚えています。」と話す。Tatsuya was accompanied by his elder sister Sayoko Furuta and younger sister Miyako Yasue to formally accept the flag. As Tatsuya spoke about what his

brother meant to not only his family but the other members of the community, he reminisced over the last moments he had with him before his departure.

辰也さんは、「私たち家族は兄に会うことが一度だけ許されたので、会いに行きました。」と話す。定男さんは住んでいた兵営から出てきて、草むらの上に座ってただ、話をした。残りあと5分となったとき、定男さんは辰也さんたちに向かって、「自分は太平洋のどこかに送られるようだ。恐らく帰ってこれないだろう。両親のことは頼んだ。」と言ったという。それが辰也さんと定男さんが交わした最後の会話となった。

Tatsuya said his family received permission to see Sadao one last time, so they went to him. He came down from his living quarters and sat with them in the grass, just talking. When they were told they had five more minutes, Sadao turned to his family and told them that it seemed like they were sending him to somewhere in the Pacific. He told them he probably wasn't coming back and to make sure they took good care of their parents. That was the last time Tatsuya ever spoke to his brother.

ストロンボさんは、定男さんの兄弟に日章旗を手渡したとき、サイパンの戦場で交わした約束をやっと果たせることができたとしたという。

As Strombo and Yasue exchanged this simple piece of cloth from one pair of

hands to the next, Strombo said he felt a sense of relief knowing that after all these years, he was able to keep the promise he made on the battlegrounds of Saipan.

日本人が故郷に帰省し、家族と一緒に過ごすお盆の時期だったため、再会はより意味深いものとなった。

The reunion also held more emotional pull as it took place during the Obon holiday, a time where Japanese families travel back to their place of origin to spend time with loved ones.

ストロンボさんは定男さんと一緒に戦ったわけではないが、定男さんのことは自分の兄弟のように感じていたという。ふるさとを離れ、戦地で兵として戦った二人の若者。ストロンボさんは自分がアメリカの家族の元へ帰れたのと同じように、定男さんを家に連れて帰り、家族のもとに返してあげることが自分の義務だと感じていた。ストロンボさんは自分がした約束を守り、「誰一人、置き去りにはしない」という真の海兵隊精神を守り抜いた。

Although Strombo never fought alongside Yasue, he regarded him almost as a brother. They were both young men fighting a war far from home. He felt an obligation to see his brother make it home, back to his family, as he had made it back to his own. Strombo stayed true to his word and honored the genuine Marine spirit to never leave a man behind. 🍁



8月15日、岐阜県東白川村で、安江定男さんの日章旗に家族の名前を見つけて指さす東白川の村人。この日章旗は定男さんが戦地へ旅立つ前、村人や家族から渡されたもの。
Villagers point out family names on Sadao Yasue's flag at Higashishirakawa Village, Gifu Prefecture, Japan, Aug. 15, 2017. The heirloom was given to Yasue before he departed to the war from his family and village members.



8月15日、岐阜県東白川村で、兄の遺品である日章旗を受け取り、兄を追悼するフルタ・サヨコさん。
Sayoko Furuta mourns over her brother's flag at Higashishirakawa Village, Gifu Prefecture, Japan, Aug. 15, 2017.



8月15日、岐阜県東白川村で、ストロンボさんの家族にお土産を渡す、安江辰也さん。
Tatsuya Yasue presents a gift to World War II veteran Marvin Strombo's family at Higashishirakawa Village, Gifu Prefecture, Japan, Aug. 15, 2017.



8月15日、岐阜県東白川村でマービン・ストロンボさんに日章旗返還のお礼を述べる、安江辰也さん。
Tatsuya Yasue gives an appreciation speech to World War II veteran Marvin Strombo at Higashishirakawa Village, Gifu Prefecture, Japan, Aug. 15, 2017.

日米関係に明かりを灯すスコアボード点灯式 Japan lights up relations with U.S.



写真と記事:ジョセフ・アブレゴ伍長
Story and photos by: Cpl. Joseph Abrego

愛宕地区のキズナスタジアムで7月19日、スコアボードの点灯式が行われ、米海兵隊岩国航空基地と岩国市の関係者が出席した。

U.S. Marine Corps Air Station Iwakuni personnel and Iwakuni City officials attended a scoreboard lighting ceremony at Kizuna “Bond” Stadium in Iwakuni City, Japan, July 19, 2017.

スコアボード点灯式には、岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐、クリストファー・ガルザ先任上級曹長、岩国基地DPRI（米軍再編事業）チーム、福田良彦岩国市長、菅原隆弘中国四国防衛局長が出席した。The scoreboard lighting attendees included U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, Sgt. Maj. Christopher J. Garza, sergeant major of MCAS Iwakuni, members of the air station’s Defense

Policy Review Initiative team, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and Takahiro Sugawara, director general of Chugoku-Shikoku Defense Bureau.

スコアボード点灯式では、ほとんど完成に近づいたスタジアムの内部が出席者に公開された。このスタジアムは基地住人や日本の地域住人も使用することができる。

The ceremony offered a private viewing of the almost completed stadium that is to be used by local U.S. and Japanese residents.

「本日は福田市長、菅原中四国防衛局長と一緒にこの素晴らしいスコアボードの点灯をお祝いできることを嬉しく思います。」とファースト大佐。「この施設は、岩国市や近隣の自治体をはじめ、山口県内にお住まいの皆様にとって、また基地に住む隊員やその家族にとっても、多くの興奮とエンターテインメントを提供してくれるでしょう。」

“It’s a pleasure to be here today with Mayor Fukuda and Director General

Sugawara as we celebrate the lighting of this magnificent scoreboard,” said Fuerst. “This facility will bring so much excitement and entertainment to the people of Iwakuni City and the surrounding towns in the prefecture, to include the service members and their families.”

ファースト大佐は、長年にわたって新施設建設の計画に携わり、尽力してきた来た福田市長や菅原局長、市役所や防衛局の職員の人々にお祝いと感謝の意を表した。

Fuerst congratulated and thanked Fukuda, Sugawara and their staff whose years of planning and supporting the effort have resulted in the new facility.

菅原局長は「空母艦載機の移駐に必要な家族住宅や運動施設の整備を行っています。」「本日内覧会を迎えることができたことは、ひとえにファースト大佐をはじめとする岩国基地スタッフの方々のご尽力と、福田岩国市長をはじめとする岩国市民の皆様から、岩国飛行場

の安定的使用についてご理解とご協力をいただいている賜物だと考えています。」と挨拶。Sugawara said the family housing area and sports facilities, which are necessary for the transfer of the carrier air wing, are being developed. He added that it would be nothing without the efforts of Col. Fuerst, staff from MCAS Iwakuni, and the cooperation and understanding from the people and mayor of Iwakuni City about the stable operational usage of the Iwakuni airfield.

住宅は米軍隊員やその家族向けに建設されているが、スポーツ施設は地元の日本人にも開放され、日米の絆を深めるために役立つ。Although the housing will be available to U.S. service members and their families, the sports facility will be available to the local Japanese community and support efforts in solidifying bonds.

「インドアジア太平洋地区において日米両国が成功を収めるために、日米同盟は非常に

重要です。」とファースト大佐。「このような施設そのもの、また、完成に至るまでの互いの努力が、私たちの重要な関係をさらに強固にしてくれます。スポーツや様々なイベントを通じて、日米関係はさらに深まり、強固になるでしょう。新しいリーダーシップを発揮し、チームワークや仲間意識を培っていくことでしょう。勝利に沸き、時には敗北の悔しさを味わうこともあるかもしれませんが、楽しみながらお互いを尊重し、良い関係をこれからも作り続けていくことです。」

“The U.S. and Japanese alliance is crucial to our collective success in the Indo-Asia Pacific,” said Fuerst. “Facilities like this and the cooperation it took to build this facility reinforce the important relationship that we have. Through sporting and other events that will be held at this facility, we will enhance and strengthen our relationship. We will practice our leadership skills and build teamwork and camaraderie. We will experience the thrill of victory and probably the agony of defeat, on occasion.

Most importantly we will continue to build our relationship on the mutual respect we have for each other and will have some fun along the way.”

2015年10月に着工した、このキズナスタジアムを含むスポーツ施設は、2018年3月に完成予定。With construction beginning in October 2015, the sports facilities, including the stadium, are scheduled to be finished no later than March 2018.

福田市長は、「岩国市民と基地の方々との絆がさらに深まっていくことを心から期待しています。また、このプロジェクトに関わった関係各位の皆様へ感謝を申し上げます。」と話した。

Fukuda said he wanted to express from the bottom of his heart that the bond between the city people and the station residents will be deeper. He added that he wanted to express his appreciation to those who helped with the project.

日米の家族を一つにする親善野球トーナメント Friendly Baseball Tournament unites American, Japanese families



8月19日、岩国基地で行われた日米親善野球トーナメントの試合終了後、対戦相手の広島南チームと握手を交わり、勝利を称える岩国オールスターズ。The Iwakuni All Stars congratulate and shake hands with the Hiroshima Minami after the conclusion of their game during the Youth Sports' Friendly Baseball Tournament at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 19, 2017.

写真と記事:カルロス・ヒメネス伍長
Story and photos by: Cpl. Carlos Jimenez

岩国基地で8月19日、日米親善野球トーナメントが行われ、日米の家族は子供たちの試合を応援しながら、絆を深めた。Japanese and American families bonded as they watched their children play together during a Friendly Baseball Tournament at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 19, 2017.

地元の日本人とスポーツを通じて良好で健全な関係を築こうと、マリナーズコミュニティサービス(MCCS)、センパーフィットとユース・スポーツがこのトーナメントを開催した。The Marine Corps Community Services' Semper Fit Program and Youth Sports held the tournament to encourage a positive and healthy relationship with the Japanese locals through sports.

「このトーナメントに参加した子供たちと家族は、スポーツを通じて、ホスト国である日本とその文化に対する認識と理解を大いに深めることができたのではないのでしょうか。」と話すのは、ユース・スポーツのリクリエーション・アシスタントのニナ・リベラさん。「対戦した日本人選手もアメリカ文化への理解を深め、こ

のようなイベントやスポーツを通じ、アメリカ人がとても楽しんでいることを理解してくれました。」

“We hope that the children and families involved were able to gain a greater appreciation of our host nation and a better understanding of their culture with sports,” said Nina Rivera, a recreation assistant with Youth Sports. “We hope that our Japanese competitors were also able to understand our culture and how much fun we have with these sports and at these events.”

トーナメントに参加したのは広島市、岡山市、広島市佐伯区から参加した3つの日本人チームと1つのアメリカ人チーム。基地から参加した岩国オールスターズは、基地内の野球チームから監督たちが選抜した10歳から15歳までの選手で構成されている。

The tournament featured four teams, three Japanese and one American. The Iwakuni All Stars played local teams from Hiroshima, Saeki and Okayama. The Iwakuni All Stars is comprised of players, aged 10-15, selected by coaches from teams on the air station.

決勝戦では、岡山チームが佐伯チームを4-0

で破り優勝した。The Okayama team defeated Saeki in the final game, winning 4-0.

岩国オールスターズは優勝こそ逃したが、トーナメントは成功だった。選手たちも、このトーナメントはやりがいのある試合だったと話した。Although the Iwakuni All Stars did not come first, the tournament was still considered a success. Even those who played said the event was a worthwhile experience.

「このトーナメントのようなイベントはあまり多くはないので、楽しかったです。普段は基地内のアメリカ人チームとしか試合をしたことがありません。」と話するのは、岩国オールスターズのサード、ジェイコブ・シェイドル選手。「日本人との試合はわくわくしました。」

“It was fun because we don't really get to do this a lot; we usually just play against Americans that live on base,” said Jacob Shadle, third baseman with the Iwakuni All Stars. “I was excited to be playing against Japanese people.”

センパーフィットのアスレチック・ディレクターのステファニー・ブラウンさんは、イベントはアメリカ人が良き民間大使としての役割を果



8月19日、岩国基地で行われたユーススポーツ日米親善野球トーナメントの試合で、打席に入る日本人チームの選手。トーナメントの最初の試合で、広島チームは岩国オールスターズを下した。A Japanese little league baseball player bats during the Youth Sports' Friendly Baseball Tournament at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 19, 2017. Hiroshima defeated the Iwakuni All Stars in the first game of the tournament.

たし、参加した地元の日本人と経験を分かち合う素晴らしい機会だったと話す。Stephanie Brown, the athletic director of Semper Fit, said the event was a great opportunity to act as a good ambassador and share an experience with the locals who attended.

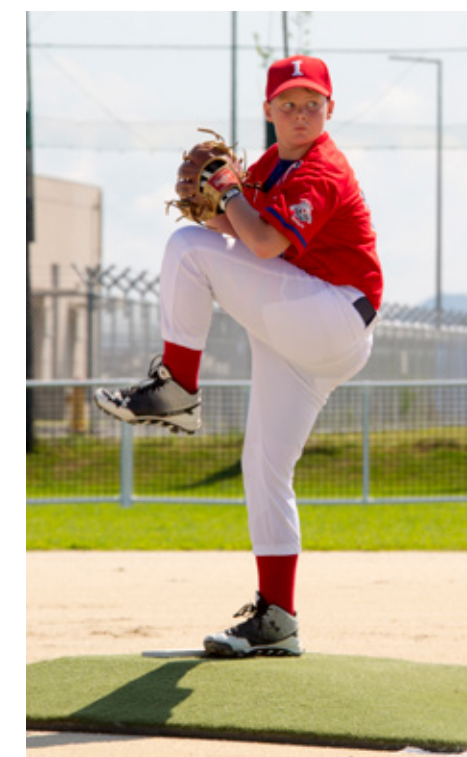
「本当に楽しい一日でした。」とブラウンさん。「このトーナメントは勝ち負けではありません。みんなと一緒に試合をして、楽しむためのものです。」
“It's just a really fun day,” said Brown. “It's not about the competition. They're just getting together to play and have a good time.”

ユーススポーツが親善野球トーナメントを主催したのは今回が初めて。リベラさんはこれを最初として、今後も同様のイベントを開催していきたいと考えている。今回のトーナメントの成功は支援してくれたスポンサーやボランティアのおかげだと話した。This is the first time Youth Sports hosted a friendly baseball tournament. Rivera says they hope it's the first of many to come, and she attributed the success of the tournament to their sponsors and the volunteers who helped throughout the day.

「大成功でした。」とリベラさん。「たくさんの素晴らしいスポンサーがこのイベントを支援してくれました。とても感謝しています。来年もこの方たちに支援していただき、今年以上のものを実施していきたいと思っています。トーナメント終了後、参加してくれた日本人チームの皆さんは自分たちで片付けをして、岩国オールスターズの選手と家族に『ありがとう』、『さようなら』と丁寧にあいさつをして、感謝を表してくれました。」

“It was a great success,” said Rivera. “We had many great sponsors whom we greatly appreciate and hope they will support us next year along with many more to make our future events even greater than this year's tournament. Our Japanese competitors showed their appreciation to us by cleaning up after themselves and politely saying ‘thank you’ and ‘goodbye’ to our All Stars team's families.”

今後のイベントについては、ユース・スポーツに問い合わせのこと。For more information on upcoming events, contact Youth Sports at 253-3239 or 253-5777.



8月19日、岩国基地で行われた日米親善野球トーナメントで、投球を始める岩国オールスターズのイーサン・コワルスキー投手。Ethan Kowalski, pitcher for the Iwakuni All Stars, begins to pitch during the Youth Sports' Friendly Baseball Tournament at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 19, 2017.

岩国市が基地住人向けの運転講習を実施 Iwakuni City helps Americans make turns in right direction



6月28日、岩国市で開催された基地住人向けの無料運転講習会で、参加したアメリカ人に運転に関するアドバイスを日本人の自動車学校教官。この講習会では、運転のルールやマナーを学び、日本人教官と通訳と一緒に教習コースを運転した。
A Japanese driving instructor gives tips to a Marine Corps Air Station Iwakuni resident during a free driving class held for station residents in Iwakuni City, Japan, June 28, 2017. The station residents learned traffic rules and manners, and drove in a live course with Japanese instructors and translators.

写真と記事:カルロス・ヒメネス伍長
Story and photos by: Cpl. Carlos Jimenez

岩国警察署が6月28日、岩国基地住人のために無料の自動車運転講習会を開催した。

The Iwakuni City Police Department held a free driving class for Marine Corps Air Station Iwakuni residents in Iwakuni City, Japan, June 28, 2017.

20名の岩国基地住人が招待され、日本での自動車運転に関する講習を受けた。20名は日米地位協定(SOFA)に基づく運転免許証を保持している。参加したアメリカ人は日本での交通ルールやマナーについて学び、日本人講師の指導のもと、実際の自動車学校内のコースを運転した。

Twenty MCAS Iwakuni drivers with Status of Forces Agreement certifications were invited to take part in the short, educational workshop. They learned traffic rules and manners, and they drove in a live course with Japanese instructors and translators.

「外国の文化、習慣、法律に適應することは大変、難しいことだと思います。これは車の運転においても言えることです。」と話すのは、阿部勝美(カツヨシ)岩国警察署長。「今日の講習は、岩国市内で運転する基地アメリカ人の皆さんの知識を深める、よい機会になったの

ではないでしょうか。この講習は基地住人だけでなく、岩国市民の皆さんにとってもいい効果を及ぼすものだと思います。」

“I believe that adapting to foreign cultures, customs and laws is very difficult, including when you’re driving a car,” said Katsuyoshi Abe, chief of Iwakuni City Police Department. “This event is a great opportunity to further the knowledge of SOFA holders who are driving here. I expect this school will be effective for (station residents) and the citizens of Iwakuni city.”

阿部署長は、基地住人による交通事故や交通違反の報告を定期的に受けているが、そのほとんどは、日本とアメリカの交通ルールやマナーの違いに起因していると感じている。Abe is regularly informed about traffic accidents and violations by station residents. He says he believes the biggest causes are the differences between Japanese and American traffic rules and manners.

「基地住人の皆さんは、日本での運転に不安をお持ちだと思います。」と阿部署長。「ですが同時に、アメリカ人の皆さんは安全に対する意識が非常に高いとも感じています。」
“I think (station residents) have some anxiety while driving in Japan,” said Abe. “But I also know they are very

conscious towards traffic safety.”

岩国警察署のフクナガ・トシハル交通課長は、基本的な安全ポイントとして、『不必要な事故を防ぐという気持ちを持つこと』、『信号機がある場所での右折と左折』、『駐車場からバックで出るとき』の3点を強調した。Toshiharu Fukunaga, traffic division chief with the Iwakuni City Police department, highlighted three primary safety checks the stations residents need to keep in mind to prevent unnecessary accidents: turning right on traffic lights, making left turns and backing out of parking spaces.

「駐車場で車をバックさせるときに、割と事故が多いようです。」とフクナガ交通課長。「これを防ぐには、車の周辺をよく確認してから、低速でバックするという事です。」
“There have been quite a few accidents in parking lots by reversing cars,” said Fukunaga. “To prevent this, check around the car and then back out at slow a speed.”

左折時はサイドミラーで左側を確認し、一番左の車線に入った後に左折する。ミラーでの確認だけでなく、肩越しにも確認することが必要である。
When making left turns, check the left rear side mirror, move to the furthest left



6月28日、岩国市で開催された基地住人向けの無料運転講習会で、日本人と一緒に集合写真を撮影する講習会参加者たち。この講習会では、運転のルールやマナーを学び、日本人教官と通訳と一緒に教習コースを運転した。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents pose with Japanese locals during a free driving class held for station residents in Iwakuni City, Japan, June 28, 2017. The station residents learned traffic rules and manners, and drove in a live course with Japanese instructors and translators.



6月28日、岩国市で開催された基地住人向けの無料運転講習会で、講習会の様子取材する日本の報道機関。
Local Japanese media record video during a free driving class held for Marine Corps Air Station Iwakuni residents in Iwakuni City, Japan, June 28, 2017.

lane and then turn. Use the mirrors but also look over both shoulders.

また、誰も乗っていない車を交差点の右折車線に置いて右折の練習も行った。巻き込み事故を防ぐため、直進する車は前の車が右折するかもしれないことを常に注意しておく必要がある。

To practice the right turn, an empty car was placed on the right-turn lane at the intersection of the course. In order to avoid a rear-end collision, drivers going straight were reminded to be mindful of cars in front of them who might be stopping to turn right.

この日講習に参加したサミュエル・ブラッドリー二等軍曹は、「基地憲兵隊や基地内で実施される運転講習会でも、一般的な交通ルールについて教えてくれますが、今日の講習では、アメリカ人が普段気づかないことについても教えてくれました。」と話した。
U.S. Marine Corps Sgt. Samuel Bradley, a station resident, said that although the Provost Marshal’s Office and the SOFA classes do a good job teaching the most common rules, this course may have some more obscure things that Americans don’t often think about.

「自転車やオートバイを確認したり、ミラーを確認して、もっと安全意識を高めるつもりで

す。」とブラッドリー二等軍曹。「日本人講師の方に、『自転車やバイクはどこにでもいるので左右をきちんと見て確認すること』を強調されました。」
“I’m definitely going to be more conscious of checking for bikes and motorcycles and checking my mirrors,” said Bradley. “That’s one of the things the instructors stress, checking over your right and left shoulders for bikes and mopeds that are always on the streets.”

ブラッドリー二等軍曹は、「実際の自動車コースの運転は、日本の警察がアメリカ人に運転の仕方を教えるという以上の意味がありました。」と付け加えた。この講習は、基地住人がホスト国である日本人に対して、自分たちは日本の習慣や法律に対して尊敬の念を持っていること、また、自分たちに足りないところがあれば、喜んで改善する気持ちがあることを示す機会にもなった。
He added that the course is more than just a way for the Japanese police department to teach Americans how to drive. It’s an opportunity for station residents to show their host nation the respect they hold for their customs and laws, and that they are willing to improve whatever deficiencies they have.

「私たちは日本に来て、日本人からおもてなしを受けているだけではなく、実際に日本の

文化やルールを学ぶ努力をしていることを示すことができました。」とブラッドリー二等軍曹。「今日の講習のおかげで、日本の警察との間に問題を起すこともなくなるでしょう。こういったことは避けるに限りますから。」

“It shows that we’re giving an effort to actually learn about their culture and their laws, instead of just coming over here and taking advantage of their hospitality,” said Bradley. “This course helps keep us out of trouble with the Japanese police department, and that’s always a good thing to avoid.”

基地住人は、講習に参加してくれたことを感謝されると同時に、今日の講習で学んだことをできるだけ、家族や友人とも共有してほしいと頼まれた。

The station residents were thanked for their participation and asked to spread the information they learned during the course to their friends and family.

この講習は初めて実施されたが、岩国警察署は今後も継続していき、多くの基地住人に参加してほしいと考えている。
The Iwakuni City Police Department intends to make the driving class the first of many and encourages large participation.

星に願いを込める基地住人と日本人 Air station residents, Japanese locals wish upon stars



7月7日、老人ホーム錦寿苑で入居者の皆さんと一緒に流しそめんを楽しむ岩国基地住人。この日は岩国基地、文化交流プログラムの一環で、基地住人が錦寿苑を訪れた。
Marine Corps Air Station Iwakuni and Kinjuen Nursing Home residents eat somen nagashi, or sliding somen noodles, during a nursing home visit with the MCAS Iwakuni Cultural Adaptation Program in Iwakuni City, Japan, July 7, 2017.

写真と記事：
ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

七夕のお祝いでは、優しさや知識、愛を願って書いた短冊を笹にくくりつける。その短冊が星に向かってたなびくごとに、その願いはかなっていく。Celebrate Tanabata by wishing for kindness, knowledge or love, then tie the wish to a bamboo branch and let it manifest as the wind blows it toward the stars.

7月7日、岩国基地住人が岩国市内にある老人ホーム『錦寿苑』を訪れ、七夕を祝うお祭りでそれぞれの願い事を短冊に書いた。Marine Corps Air Station Iwakuni residents inscribed their wishes as part of the Tanabata, also known as the star festival, celebration during a visit to Kinjuen Nursing Home in Iwakuni City, Japan, July 7, 2017.

基地住人は岩国基地、文化交流プログラムを通じて、錦寿苑の七夕まつりに招待された。基地住人は七夕まつりで日本文化を体験し、日本人との友好関係を築くことができた。

The invitation to the nursing home was set up through the MCAS Iwakuni Cultural Adaptation Program. It gave tenants of the air station a taste of Japanese culture and friendship.

「日本でも、七夕を祝うことはあまりありませんでした。」と話すのは、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「幼稚園で七夕をお祝いしたり、レストランで七夕の飾りを見ることはありますが、実際の七夕まつりはどこでも見られるものではなくなりました。錦寿苑からご招待を受けたとき、奥深い日本文化をアメリカ人に体験してもらえと思いました。」
“Celebrating Tanabata is rare in Japan now,” said Mikie Watanabe, a cultural adaptation specialist. “Usually preschools celebrate it or you’ll see restaurants hang decorations, but you won’t see an actual festival anywhere. When the nursing home invited us, we were given the opportunity to celebrate deep Japanese culture.”

参加者は流しそめんを食べたり、日本の伝統玩具であるけん玉で遊んだり、短冊に願い事を書いて笹につるしたりして、七夕を楽しんだ。Participants of the event celebrated by eating somen nagashi, or sliding somen

noodles; playing with a kendama, a traditional Japanese toy; and traditional activities, like hanging a wish on bamboo.

「竹の筒から流れてくるそうめんをおはして取って食べました。」と話すのは、この日参加したシェリー・ヒルさん。「他のお料理もいただきましたが、おいしかったです。それから色紙で作った短冊に願い事を書いたり、入居者の皆さんと一緒に七夕の歌を歌ったりしました。」
“They put noodles down the bamboo slide and we tried to catch them with chopsticks,” said Shelley Hill, a station resident. “We sampled some other festival foods, which were delicious. We wrote down a wish on colored paper, tied it onto bamboo and sang a song.”

ヒルさんはまた、「今日は日本文化を学びながら、岩国市民の皆さんと交流することができました。」とも話した。

Hill also said it’s an amazing opportunity to interact with Iwakuni residents by learning about their culture.

このような伝統行事の催しは、基地住人と岩国の地元地域との関係を深める一助となる。



7月7日、老人ホーム錦寿苑で入居者の皆さんと一緒に集合写真を撮影する岩国基地住人。この日は岩国基地、文化交流プログラムの一環で、基地住人が錦寿苑を訪れた。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents pose for a group photo with Japanese locals during a visit to Kinjuen Nursing Home with the MCAS Iwakuni Cultural Adaptation Program in Iwakuni City, Japan, July 7, 2017.



7月7日、老人ホーム錦寿苑で流しそめんを食べるセレス・ヒルさん。この日は岩国基地、文化交流プログラムの一環で、基地住人が錦寿苑を訪れた。
Celeste Hill, a Marine Corps Air Station Iwakuni resident, eats somen nagashi, or sliding somen noodles, during a visit to Kinjuen Nursing Home with the MCAS Iwakuni Cultural Adaptation Program in Iwakuni City, Japan, July 7, 2017.

The festivities helped grow the relationship between station residents and the Iwakuni community.

「言葉の壁は気にしていませんでした。」とワタナベさん。「握手をしてハグを交わせば、みんな笑顔になれますから。」

“We didn’t care about the language barrier,” said Watanabe. “Just shaking hands or giving hugs makes people smile.”

ワタナベさんは、彼女自身も「たなばたさま」の歌を歌って育ったので、大人になった今でもこの歌を覚えているという。ワタナベさんは、「錦寿苑の入居者やアメリカ人と日本文化を分かち合えることは嬉しいし、音楽を通じて、よりいっそう、文化交流が深まる。」と話す。Watanabe also said she grew up singing the Tanabata song and still remembers it even though she’s an adult. She enjoys sharing Japanese culture with other people and says getting to do so through music is even better.

この日は岸信夫外務副大臣も錦寿苑を訪れ、施設入居者や基地住人と一緒に七夕まつりに参加した。岸外務副大臣は安部晋三総理大臣の弟。

Nobuo Kishi, the vice minister of foreign affairs of Japan and younger brother of Prime Minister Shinzo Abe, joined the festivities at the nursing home alongside its residents and American visitors from the air station.

「(副大臣の訪問に)とてもびっくりしました。副大臣は英語でアメリカ人と楽しそうにお話していました。」とワタナベさん。
“It was such a surprise. He speaks English and enjoys meeting Americans,” said Watanabe.

錦寿苑を去る前、岸副大臣は参加者全員に対して、この行事に参加し、七夕をみんなで祝ってくれたことに感謝の意を述べた。Before Kishi left the festival, he gave a few choice words, thanking everyone for the time they took to celebrate the stars distinguished in the story of two lovers.

この七夕まつりのような行事への参加は、基地住人に日本文化を体験する自信を与えてくれる。

Celebrating events like this gives residents from the station the confidence to experience Japan.



7月7日、老人ホーム錦寿苑でけん玉をして遊ぶ、ハンナ・ウォーカーさん。この日は岩国基地、文化交流プログラムの一環で、基地住人が錦寿苑を訪れた。
Hannah Walker, a native of Michigan and Marine Corps Air Station Iwakuni visitor, plays with a kendama toy during a visit to Kinjuen Nursing Home in Iwakuni City, Japan, July 7, 2017.



7月7日、老人ホーム錦寿苑で笹に短冊を結ぶ、入居者の新庄喜久子さん。この日は岩国基地、文化交流プログラムの一環で、基地住人が錦寿苑を訪れた。
Kikuko Shinjo, a Kinjuen Nursing Home resident, helps tie a wish to a bamboo branch during a nursing home visit with the Marine Corps Air Station Iwakuni Cultural Adaptation Program in Iwakuni City, Japan, July 7, 2017.

ワタナベさんは「日本人は岩国に海兵隊の基地があることは知っていますが、実際に基地住人と会う機会はあまりありません。」と話す。Watanabe said the Japanese are aware of the Marine installation in Iwakuni, but don’t have many occasions to actually meet people who live there.

「今日の七夕まつりが、岩国基地住人にとっては初めての日本訪問かもしれません。」とワタナベさん。「もしアメリカ人が外出し、日本の人々と出会い、友人を作る機会を持てば、彼らはもっと快適に過ごせるでしょう。日本人とアメリカ人がお互いにコミュニケーションを図るのは難しいことですが、この行事を通じて、日本人と一緒に過ごす時間を作ること、持っている不安を取り除くことができるでしょう。」

“This may be the MCAS Iwakuni residents’ first time visiting Japan,” said Watanabe. “If they have an opportunity to go out, meet people and become friends, then they’ll be more comfortable. It’s hard for the Japanese and Americans to communicate. This gives them a chance to spend time with each other and diminish any doubts they may have.”

シングルマリンプログラムが由宇で海岸清掃 Single Marine Program volunteers clean up Yuu Beach



8月25日、岩国市由宇にある潮風ビーチで行われたシングルマリンプログラム主催の清掃活動で、それぞれが集めたごみを一か所に集めるボランティア隊員。
Single Marine Program (SMP) volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni compile all the collected trash during an SMP Yuu Beach cleanup in Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2017.

写真と記事:カルロス・ヒメネス伍長
Story and photos by: Cpl. Carlos Jimenez

岩国基地、シングルマリンプログラム (SMP) のボランティアが8月25日、岩国市由宇町の海岸清掃を実施した。Single Marine Program volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni gathered to lend a helping hand during a beach cleanup at Yuu Beach, Japan, Aug. 25, 2017.

この海岸清掃で基地隊員は、尊敬される民間大使になりたいという積極的な気持ちを表し、日本をもっと美しく、住みやすい場所にすることに貢献できた。The event was an opportunity to demonstrate the willingness of service members to be respectful ambassadors and contribute to making Japan a better, cleaner place to live in.

「SMPがこの清掃活動に参加しているのは、日本人と一緒に何かに参加したいと思っているからです。毎回、基地外に出かけて、よい変化をもたらそうと努力しています。」と話すのは、SMP、マリナウンジマネージャーのオアナ・イヴァンオフさん。「私たちは良き民間大

使であり、彼らを喜んで助けたいと思っていることを日本の皆さんに示しているのです。」
“SMP conducted this beach cleanup because we are trying to get involved with our Japanese nationals and trying to make a difference every time we come out here,” said Oana Ivanoff, the manager of Marine Lounge. “We’re showing our nationals that we’re good ambassadors and willing to help them out.”

ボランティアの報告では、海岸の漂着物にはゴミ袋、プラスチック容器、発泡スチロール、中には基地のアメリカ人が残したと思われるごみなどが含まれていた。Volunteers reported picking up debris like trash bags, plastic containers and plastic foam, some of which was left behind by Americans from the air station.

「基地周辺地域で行われているどんなプロジェクトでも、基地住人が参加して手助けすることは大切です。自分たちが汚したら、自分たちで片付ける必要があるのです。」と話すのは、第12海兵大隊 (MAG-12)、CBRNE (化学・生物・放射性物質・核・爆発物) 専門職のアンドリュー・キング伍長。「多くの人が、このよう

なごみは分解されないということを理解していません。ですから、ごみはこの辺りにずっとどまり続けます。このようなごみの蓄積物がたくさんありました。」

“It’s important for us to help out with any projects going on around here in the local area, because if we caused some of the mess, we need to help clean it up,” said U.S. Marine Corps Cpl. Andrew King, chemical biological radiological nuclear defense specialist with Marine Aircraft Group 12. “A lot of people don’t realize this stuff is not biodegradable, so it just sits around forever. We have a lot of buildup of that.”

岩国基地から清掃活動に参加した隊員は28名。日本人は岩国市役所の職員2名と山口県内の工業高等専門学校生1名が参加した。Twenty-eight service members from around the air station participated in the cleanup and were joined by two Japanese locals from Iwakuni City Hall and one student from the National Institute of Technology in Yamaguchi Prefecture.

「このような清掃活動では、いつも数名の日本人がアメリカ人ボランティアを助けるため



8月25日、岩国市由宇にある潮風ビーチで行われたシングルマリンプログラム主催の清掃活動に参加した、日本人ボランティアのマエダ・タクミさん。この日はマエダさん以外に2名の日本人ボランティアと、28名の岩国基地隊員が清掃活動に参加した。
Takumi Maeda, a Japanese local, participates in a Single Marine Program Yuu Beach cleanup volunteer event in Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2017. Maeda joined two other Japanese locals and twenty-eight service members from Marine Corps Air Station Iwakuni in the beach cleanup.



に参加してくれます。」とイヴァンオフさん。「ボランティアで参加したアメリカ人が、地元の人々と親しくなるのを見ると、嬉しいです。」
“We always have a few Japanese people actually helping the American volunteers with the cleanup,” said Ivanoff. “It’s good to see the volunteers making new friends with Japanese nationals.”

イヴァンオフさんによると、SMPは毎月3回、ボランティア活動を実施しており、由宇の海岸清掃もそのひとつ。イヴァンオフさんは、「SMPが主催するボランティア活動は地元地域を支援するだけでなく、アメリカ人ボランティアも支援しています。」と付け加えた。Ivanoff said the SMP conducts three volunteer events a month, including the Yuu Beach cleanup. She added that volunteering with the SMP helps both the Japanese locals and the volunteers themselves.

イヴァンオフさんによると、基地隊員はSMPが実施するボランティア活動を通じて、日本の様々な場所を探検したり、ボランティアをしながらの文化体験という、普段はできない体験をしているという。According to Ivanoff, the SMP provides service members a unique opportunity to explore different parts of Japan and experiences the culture as they volunteer.

イヴァンオフさんは、「今日参加した隊員の皆さんがこのことを広めてくれて、このプログラムに新しく参加するボランティアが増えてほしいと願っています。」と話す。Ivanoff said she hopes that the volunteers help spread the word so new volunteers participate in the program.

今後のボランティア活動については、シングルマリンプログラムに問い合わせのこと。For more information on upcoming events visit <https://mccsiwakuni.com/marine-family/smp/> or call 253-3585.



8月25日、岩国市由宇にある潮風ビーチで行われたシングルマリンプログラム主催の清掃活動で、ごみを拾うボランティア隊員。
Single Marine Program (SMP) volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni pick up trash during an SMP Yuu Beach cleanup in Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2017.



8月25日、岩国市由宇にある潮風ビーチで行われたシングルマリンプログラム主催の清掃活動で、ごみを拾うボランティア隊員。
Single Marine Program (SMP) volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni pick up trash during an SMP Yuu Beach cleanup in Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2017.

岩国基地住人が日本料理教室に参加 MCAS Iwakuni residents attend Japanese cooking class



7月25日、広島県大竹市のサントピア大竹で行われた日本料理教室で、エビの背ワタをとる参加者たち。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents work together to devein shrimp for sushi and tempura during a Japanese cooking class at Santopia in Otake, Japan, July 25, 2017.

写真と記事: ジョセフ・アブレゴ伍長
Story and photos by: Cpl. Joseph Abrego

岩国基地住人が7月25日、サントピア大竹で行われた日本料理教室に参加した。この料理教室は岩国基地の文化交流プログラムのひとつとして実施された。Marine Corps Air Station Iwakuni residents traveled with the Cultural Adaptation Program for a Japanese cooking class at Santopia in Otake, Japan, July 25, 2017.

日本料理を学ぶという冒険に挑む基地住人を指導してくれたのは、岩国市食生活改善推進協議会のメンバーのタムラ・サチコさん。タムラさんはこの日、巻き寿司、てんぷら、プリンのごしらえと作り方を教えてくれた。Participants were led in their endeavor by Sachiko Tamura, a chef with the Iwakuni City Food Promotion Association, who demonstrated how to properly prepare and cook sushi, tempura and a Japanese dessert pudding.

料理教室の参加者は一緒に料理をし、家でも同じものが作れるようになるために作り方を学びたいという共通の目的があった。The class gave a common purpose for participants to work together and learn Japanese cooking skills that can be used

within their own homes.

「この料理教室のようなイベントは、地域社会活動の支援につながります。なぜなら、今日、大竹まで出かけてきて、日本人がどのような生活を送り、どんな風に料理をし、どうやって食べるのかを実際に見ることができるからです。」と話するのは、この日基地から参加した、エリザベス・スコットさん。「日本人と交流し、新しいことを学ぶことができました。今日、一番楽しかったのは、いろんな野菜にてんぷら衣をつける方法を学んだことです。粉と水だけでなく、裏ワザでマヨネーズを使っていました。」
“Events like this help community relations because we get to come out here and see exactly how they live, cook and eat,” said Elizabeth Scott, an air station resident. “We also get to interact with them and learn new things. My favorite part of today was learning how to keep the tempura batter on all the different vegetables. It was a neat technique using the mayonnaise and not just the powder and the water.”

料理教室では日本人との関係を築くだけでなく、基地住人同士のつながりも強くしてくれる。Along with building relations with the Japanese, the event offered a closer bond within the air station community as well.

「文化交流プログラムに参加すると、いろいろな人々に出会うことができます。」とスコットさん。「今なら、もしこの中の誰かと外で出会っても、彼らと一緒に何かをしたという経験があるので、お互いに恐れることはありません。」
“Doing this Cultural Adaptation Program event was a wonderful way to meet different people,” said Scott. “Now, when I bump into someone I have something to relate with them and we aren’t so easily intimidated with each other.”

料理が終わるころには、参加者たちは料理と一緒に参加した周りの人との仲間意識を楽しむことができるようになった。Upon completing the meals, air station residents were able to enjoy their cooking and the company around them.

タムラさんは、「料理教室に参加してくれた皆さんとつながりができることが楽しく、皆さんにもっと参加してほしいです。」と話した。また、「参加者の皆さんが協力してくれることが一番楽しいと感じています。」と付け加えた。Tamura said she enjoyed connecting with everyone who attended and hopes to keep enlarging the size of her class. She added that she enjoyed the cooperation between everyone the most.



7月25日、広島県大竹市のサントピア大竹で行われた日本料理教室で、エビの背ワタをとる参加者たち。
Elizabeth Scott, left, and Lauryn Scott, Marine Corps Air Station Iwakuni residents, cook tempura during a Japanese cooking class at Santopia in Otake, Japan, July 25, 2017. During the class, participants learned new techniques to aid in their cooking such as using mayonnaise to help tempura batter stick to vegetables.



7月25日、広島県大竹市のサントピア大竹で行われた日本料理教室で、巻き寿司を巻くチャンドラ・モウディさん。調理の実演の後、参加した基地住人は実際に自分たちで料理をする経験をした。
Chandra Moudy, a Marine Corps Air Station Iwakuni resident, rolls sushi during a Japanese cooking class at Santopia in Otake, Japan, July 25, 2017. Air station residents received a demonstration followed by hands-on experience with preparing and cooking Japanese dishes.



7月25日、広島県大竹市のサントピア大竹で行われた日本料理教室で、巻き寿司の具のおき方をアメリカ人に教える、岩国市食生活改善推進協議会のメンバーのタムラ・サチコさん。タムラさんは8年間、岩国基地、文化交流プログラムの料理教室の講師を務めているが、サントピア大竹で教えるのはこの日が初めて。
Sachiko Tamura, a chef with the Iwakuni City Food Promotion Association, demonstrates how to properly place toppings before rolling sushi during a Japanese cooking class at Santopia in Otake, Japan, July 25, 2017. Tamura has been a cooking instructor for eight years and led her first cooking class at Santopia with Americans through the Cultural Adaptation program at Marine Corps Air Station Iwakuni.



7月25日、広島県大竹市のサントピア大竹で行われた日本料理教室で、寿司とてんぷらに使うエビの背ワタをとる基地住人。
A Marine Corps Air Station Iwakuni resident deveins shrimp for sushi and tempura during a Japanese cooking class at Santopia in Otake, Japan, July 25, 2017.

F-35A導入予定の航空自衛隊を支援するVMFA-121 VMFA-121 helps prepare JASDF for F-35A



9月13日、航空自衛隊員の質問に答える、第121海兵戦闘攻撃中隊 (VMFA-121)、整備担当官のアダム・ウェリントン少佐(右)。この日、航空自衛隊の隊員が岩国基地を訪れ、F-35BライトニングIIに関する研修を受けた。U.S. Marine Corps Maj. Adam Wellington, center, aircraft maintenance officer for Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121, answers questions for Japan Air Self-Defense Force (JASDF) personnel, during an educational tour and class centered on the F-35B Lightning II at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 13, 2017.

写真と記事:カルロス・ヒメネス伍長
Story and photos by: Cpl. Carlos Jimenez

第121海兵戦闘攻撃中隊(VMFA-121)が9月13日、航空自衛隊、第3航空団の隊員に、F-35BライトニングIIを中心とした研修ツアーと講義を実施した。

Marine Fighter Attack Squadron 121 hosted members of Japan Air Self-Defense Force's Third Air Wing for an educational tour and class centered around the F-35B Lightning II at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 13, 2017.

この研修は、航空自衛隊が間もなくF-35AライトニングIIを配備する準備として、F-35BライトニングIIを既に運用している海兵隊の知識や経験を航空自衛隊と分かち合うという試み。

The tour was an effort from the Marine Corps to share knowledge and experiences of the F-35B Lightning II with the JASDF in preparation for their upcoming acquirement of the aircraft.

「研修の目的は、F-35を担当予定の航空自衛隊三沢基地の整備員に岩国基地に来てもらい、海兵隊がここでどのように航空機整備

を運用しているかを見てもらうためです。」と話すのは、VMFA-121、航空機整備担当官のアダム・ウェリントン少佐。「航空自衛隊員がF-35到着に向けて準備をする間、彼らと意見交換したり、質問に答えたりしたいと思います。」

“The purpose of today’s tour was to bring some JASDF maintainers down from Misawa Air Base, who are expecting to get the F-35, and show them how we operate our maintenance department here in Iwakuni,” said U.S. Marine Corps Maj. Adam Wellington, aircraft maintenance officer for VMFA-121. “We wanted to exchange ideas and answer questions for them as they prep for the arrival of this aircraft.”

航空自衛隊員はF-35の維持管理、保守性、操作性などに関する講義を受けた。その後、VMFA-21の施設やその他の部署を見学したり、駐機場では航空機を間近で見たり、触ったりしながら見学した。

JASDF personnel were given several classes regarding maintenance, serviceability, operability and more. Afterwards, they briefly toured VMFA-121’s facility, taking a peek into different departments and visiting the hangar

to see, touch and study the aircraft up close.

航空自衛隊、第3航空団、F-35AライトニングIIプログラム室長のヤマウラ・マモル二等空佐は、「自衛隊員はF-35に関する知識を増やしているが、この航空機が実際にどのように運用されているかを直接見る必要がある段階に来ている。」という。

JASDF Lt. Col. Mamoru Yamaura, F-35A Lightning II program office chief with the Third Air Wing, said even though they’re becoming increasingly knowledgeable, they’ve come to the point where they need to directly see how to operate the aircraft.

「F-35をすでに運用したり、支援している隊員と直接会って話すことは、我々にとって非常に重要です。」とヤマウラ二等空佐。「この交流プログラムは我々にとって大変、有益なものでした。F-35や米海兵隊について、多くを学びました。このような交流をもっと行うべきだと思います。」

“It is very significant for us to see, meet and talk with personnel who are already operating or supporting the F-35,” said Yamaura. “This exchange program is very instructive for us. We’ve learned a



lot about the F-35 and the United States Marine Corps. I believe we should have many more exchanges like this.”

ウェリントン少佐は、「日米が参加したこの研修が成功したのは、研修中に航空自衛隊員が重要な質問をしたり、参加した隊員同士が会話をしたり、また、自衛隊員がF-35BライトニングIIに関して既に多くのことを熟知していたおかげだ」という。

Wellington attributed the success of the bilateral event to great questions posed by the JASDF personnel, the dialogue between all players involved and the fact that they are already well versed in many things about the F-35B Lightning II.

ウェリントン少佐は、この研修はただ成功したというだけでなく、海兵隊と航空自衛隊の関係を深めてくれたと強調した。

He claimed that not only was the training successful, but it deepened the relationship between them and the JASDF.

「この研修は、航空自衛隊と海兵隊全体の関係を広げてくれます。」とウェリントン少佐。「これはF-35の長所の一つです。この航空機は日本を含む、複数のパートナー国で運用される統合戦闘機です。ですから、我々が既に配備しているのと同じ航空機を自衛隊が配備することは、我々と日本人と関係をさらに強くしてくれるでしょう。」

“This training enhances the relationship between the JASDF and the Marine Corps at large,” said Wellington. “That’s one of the benefits of this aircraft, it’s a joint aircraft that’s going to be used by multiple partners, including Japan. So the fact that they’re going to fly the same aircraft we’re already flying is just going to further strengthen the relationship we have with the Japanese.”



9月13日、岩国基地を訪問した航空自衛隊員を先導する、第121海兵戦闘攻撃中隊 (VMFA-121) の海兵隊員。この日、航空自衛隊、第3航空団の隊員が岩国基地を訪れ、F-35BライトニングIIに関する研修を受けた。U.S. Marines with Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121 lead a group of Japan Air Self-Defense Force (JASDF) personnel during an educational tour and class centered on the F-35B Lightning II at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 13, 2017.

航空自衛隊が岩国基地でPAC-3訓練を実施 Japan Air Self-Defense Force conducts Patriot Advanced Capability-3 training at Marine Corps Air Station Iwakuni

写真と記事:アーロン・ヘンセン伍長
Story and photos by: Cpl. Aaron Henson

航空自衛隊、第2高射群が8月29日、岩国基地で地对空誘導弾ペトリオット(PAC-3)展開訓練を実施した。

The Japan Air Self-Defense Force 2nd Air Defense Missile Group conducted Patriot Advanced Capability-3 (PAC-3) deployment training at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 29, 2017.

地对空誘導弾防衛システムであるPAC-3は、あらゆる自然環境下における運用で、広範囲かつ高高度において高い迎撃能力を提供する。PAC-3 is a surface-to-air missile defense system, which provides a highly reactive hit-to-kill capability in both range and altitude while operating in all environments.

この訓練の実施は強固な日米同盟を表し、航空自衛隊が持つ多様な防衛能力を在日米軍基地で即時展開できることを示す。This training displays the strength of the U.S.-Japan alliance and demonstrates the JASDF's ability to rapidly deploy multiple defense assets to U.S. military installations across Japan.

「我々のパートナーである自衛隊員と一緒に多くの訓練を実施しています。」と話すのは岩国基地、運用副部長のロバート・ブオロ中佐。「岩国基地はこの地域におけるハブ空港であり、また海兵隊にとって戦略的な位置にありますから、ここを訓練に使用することは自然な

ことです。また、米軍と自衛隊の協力体制を実証したいと思います。この訓練を実施することにより、自衛隊員が岩国基地に来て所定の位置につき、運用態勢を整えてシステムを使用可能にするのに必要な時間が短縮されます。結果として、米軍と自衛隊の相互運用性が向上します。」
“We conduct many exercises with our partners in the Japan Self-Defense Forces,” said U.S. Marine Corps Lt. Col. Robert Vuolo, the MCAS Iwakuni operations officer. “MCAS Iwakuni being a hub in the region and a strategic location for the Marine Corps makes this a natural choice of locations, and we want to prove that we can work together. . . It improves our interoperability due to the speed that we can bring them onto the installation, set them up in a position they can operate from and be ready to utilize their systems.”

この訓練は日米間の防衛協力を拡張し、長年にわたる自衛隊と米軍のパートナーシップを強化しながら、戦術部隊は相互運用性を向上できる。
The training enhances defense cooperation between the U.S. and Japan, enabling tactical units to improve interoperability while strengthening long-standing military partnerships.

PAC-3は地上部隊を防衛し、新型航空機から巡航ミサイルや戦術弾道ミサイルまで、重要な資産を防衛する。
PAC-3 protects ground forces and critical

assets at all echelons from advanced aircraft to cruise missiles and tactical-ballistic missiles.

訓練では、航空自衛隊員がPAC-3、AN/MPQ-65レーダー装置、アンテナ・マスト・グループを岩国基地に移送し、展開した。
During the training, JASDF service members convoyed onto the air station before deploying the PAC-3, AN/MPQ-65 radar set and Antenna Mast Group.

「日米両国は安定した弾道ミサイル機能と任務遂行能力を持っています。」とブオロ中佐。「ですが、どんな有事にも対応できるよう、これらミサイルやレーダー装置などを移送、展開し、米軍や自衛隊の部隊を再展開する訓練を実施することは、非常に大きな価値があるのです。そうすることで、日米同盟の順応性を高め、日米両国および周辺地域に安全保障を提供するという共通の任務を果たすための日米の協力体制が向上します。」
“Both countries have robust ballistic-missile capabilities and the ability to perform this mission,” said Vuolo. “However, there is a tremendous amount of value for us to move those parts around, deploy and redeploy our forces and their forces to respond to any contingency. It adds flexibility to the U.S. – Japan alliance and the ability for us to work together in meeting our joint mission of providing security to both of our countries and the region.”

ブオロ中佐は、「この訓練で最も価値があるこ

とは、自衛隊員と直接会い、今後の訓練を発展させるために必要な関係を築くことです。」と話す。
Vuolo said for him, the most valuable part of the training was meeting Japanese counterparts and building working relationships with them, which could be taken forward into future training evolutions.

航空自衛隊、オオクボ・ユイ二等空尉は、「不慣れな場所でこの訓練を実施することは、PAC-3を効果的に操作し、展開する能力の強化につながります。このような訓練をもっと実施したいと考えています。」と話した。
JASDF 1st Lt. Yui Okubo, armored vehicle operations officer with the 2nd Air Defense Missile Group, said conducting this training in an unfamiliar location helped strengthen their abilities to proficiently maneuver and deploy the PAC-3's, and she would like to potentially conduct more exercises like this.

「米軍基地で訓練する機会は多くありませんから、とても意味深いものになりました。」とオオクボ二等空尉。「自衛隊基地での訓練よりも、違う場所で訓練することで、操作能力を向上できます。ほとんどの自衛隊員にとって、岩国基地での訓練は初めての体験です。今後もまた、同じような機会を持つことができれば有難いです。この訓練は素晴らしい成果をあげたと思います。」
“We don't have many opportunities to train on U.S. bases, and it was meaningful,” said Okubo. “Rather than training at our own station, we can improve maneuver proficiency if we train at a different location. Most of our members trained here for the first time, and we would appreciate if we have this type of opportunity again in the future. I think this training was a great accomplishment.”



8月29日、岩国基地で行われた地对空誘導弾ペトリオット(PAC-3)展開訓練のために岩国基地に入る、航空自衛隊、第2高射群のMIM-104ペトリオットミサイルシステム。
An MIM-104 Patriot missile system belonging to Japan Air Self-Defense Force (JASDF) 2nd Air Defense Missile Group, enters Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, prior to conducting Patriot Advanced Capability-3 (PAC-3) deployment training at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 29, 2017.



8月29日、岩国基地で行われた地对空誘導弾ペトリオット(PAC-3)展開訓練で、MIM-104ペトリオットミサイルシステムの設置を行う航空自衛隊、第2高射群の自衛隊員。
Service members with the Japan Air Self-Defense Force (JASDF) 2nd Air Defense Missile Group, set up the AN/MPQ-65 radar set during Patriot Advanced Capability-3 (PAC-3) deployment training at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 29, 2017.



8月29日、岩国基地で行われた地对空誘導弾ペトリオット(PAC-3)展開訓練で、MIM-104ペトリオットミサイルシステムの設置を行う航空自衛隊、第2高射群の自衛隊員。
Service members with the Japan Air Self-Defense Force (JASDF) 2nd Air Defense Missile Group, set up the MIM-104 Patriot missile system during Patriot Advanced Capability-3 (PAC-3) deployment training at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 29, 2017.



写真:ドネイト・マフィン伍長
Photo by Cpl. Donato Maffin



オールダン・ロビンソン三等軍曹 Sgt. Auldon Robinson

出身地: ルイジアナ州、ニューオーリンズ
仕事: 保護梱包作業管理者
Origin: New Orleans, Louisiana
Job: NCOIC of Preservation, Packaging and Packing

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 人生でもっと挑戦や旅をして、自分がいた場所以外での経験を積みたかったからです。きっかけは、人と話すのが好きなので、海兵隊の徴兵事務所に寄ってみたことです。海兵隊がどんなところか、ただ見てみようと思っただけでしたが、海兵隊徴兵事務所では、「我々海兵隊は精鋭中の精鋭だ。その海兵隊をもっとよくするために、君は何ができる?」と聞かれました。

Q1. Why did you join to the U.S. Marine Corps?

A1. I was just looking for more of a challenge in life and traveling. I wanted to experience more than where I was at. I like to talk to people, so I went to a Marine recruiter to see what the Marine Corps was all about. I walked into the Marine Corps office and he said, "Yeah, we're the best of the best. What are you going to offer us to make us better?"

Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

A2. 私たちは、岩国基地を離れる部隊の周辺機器を搭載するための梱包用の箱を作っています。世界中に輸送する周辺機器のすべてのパーツ用に、梱包用の箱を作るのが仕事です。これらの箱は、航空機の周辺部品専用で作られたものです。特定の航空部隊に対して、その部隊のためだけに梱包用の箱を作ります。

Q2. Please describe your job in more detail.

A2. What we do here is provide embarkation boxes for any gear that's leaving the station. Any pieces of gear that need to be shipped anywhere in the world, we're the ones who make the box for it. The boxes are specific to the gear that we have, so if it's a specific wing piece, we build it just for that.

Q3. 日本人旅行者にお勧めの場所はありますか?

A3. ルイジアナ州のニューオーリンズです。フレンチクォーターにあるパーボンストリートやカソリックのお祭りのマルディグラがあります。マルディグラは2週間続き、ファットチューズデー(太った火曜日)と呼ばれる火曜日に終わります。マルディグラではビーズを投げ、音楽や食べ物であふれています。ニューオーリンズのマルディグラは全米最大です。名物はガンボです。ガンボはルイジアナ州で奴隷として働いていたハイチ人が持ってきました。ガンボはシチューのようなスープです。中にエビ、カニ、鶏肉が入っています。

Q3. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A3. New Orleans, Louisiana, ... You can go to Bourbon Street, the French Quarter, Mardi Gras, which is a two week festival that ends on a Tuesday called "Fat Tuesday." It's a big parade where we throw beads, play music, eat great food - it's the biggest Mardi Gras festival in the states. We have gumbo. Gumbo is derived from the Haitians that were used as slaves in Louisiana. Gumbo is basically like a stew or a soup. You have shrimp, crab and chicken inside.

Q4. 日本で一番好きなことは何ですか?

A4. 日本で一番好きなことは人です。日本人のホスピタリティです。道に迷ったら、誰かが助けてくれます。岩国に来てまだ間もないころ、広島市内のファッションビルを探していました。自転車に乗った女の子に聞いたんですが、彼女は英語が話せませんでした。「あー、ごめんなさい。ソーリー。」と言ってどこかへ行ったんですが、数分後に戻ってきて、地図にその場所の印をつけ、そのビルまで連れて行ってくれました。日本中で助けてもらってきました。

Q4. What do you love most about Japan?

A4. The most I love about Japan is the people. The hospitality of the Japanese nationals. When I can't find a place to go to, someone helps me. I remember when I first got here, I was looking for the mall in Hiroshima and I asked a girl on a bike and she didn't speak English. She told me, "Oh no, sorry, sorry." But about three to five minutes later, she came up behind me ringing her bell and basically she put it into the map and directed me to the mall. I have been helped all over Japan.

Q5. 日本でこれから体験したいことはありますか?

A5. 日本を見たことがない人に、日本のいろいろな場所を見せてあげたいです。

Q5. What do you hope to experience in Japan?

A5. What I hope to experience in Japan is just to show people other places in Japan that they can't see. 🍷

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 冒険を求めて入隊しました。海兵隊員を見れば、彼らは突出した、唯一無二の存在ということがわかると思います。海兵隊の制服や歴史が隊員を際立たせているのです。

Q1. Why did you join to the U.S. Marine Corps?

A1. I joined the Marine Corps for adventure. You can look at the U.S. Marines and tell they stand out, and they're one of a kind. Their uniforms and their history make them stand out.

Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

A2. 航空機回収の仕事では、E28アレステイングギアの維持管理と、航空機がアレステイングフックを使って着艦できるように支援しています。航空機が予防着艦や緊急着艦をしなければならないときに、アレステイングギアは常に100%、着艦に対応可能にしておかなければならないからです。遠征飛行場では、M31アレステイングギアを扱う仕事をしています。また、鉄板・板金で滑走路を造るための色々な照明システムを扱っています。普段とは異なる外国の飛行場に展開する場合、装備を配置して、戦闘機や他の海軍艦載機を支援しています。

Q2. Please describe your job in more detail.

A2. My job here, as aircraft recovery, is to maintain the E28 arresting gear and to support tail-hook aircraft for arrestments. If they have precautionary arrestment, or an emergency, the gear is always 100 percent ready for an arrestment. On the expeditionary airfield side, we work with M31 arresting gear and we have a variety of lighting systems aimed at matting to build runways out of metal sheeting. When we deploy to different countries and different airfields, we'll deploy our gear and that helps support fighter air planes and many other Navy tail-hook aircraft.

Q3. 仕事で楽しいと感じること、また難しいと感じることは何ですか?

A3. 難しいと感じるのは、航空機の着艦を100パーセント確実にできるよう、アレステイングギアを維持管理することです。このことはパイロットの命も救いますが、高額な航空機を維持することにもつながります。確実に着艦できるよう、アレステイングギアをいつも使えるように準備しておくことはプレッシャーを感じます。これは精神的なことであり、仕事に自信を持たなくてはなりません。階級の低い海兵隊員も重責を担っています。仕事で楽しいのは外国へ展開するときです。外国へ行ってM31アレステイングギアを設置するときが最高の時です。韓国、タイ、オーストラリアへ展開しました。どの国もよかったです。オーストラリアにはまた行ってみたいです。来年、軍事演習コブラゴ



ケビン・ベッカー伍長 Cpl. Kevin Becker

出身地: カリフォルニア州、リバモア
仕事: 航空機回収および遠征飛行場技術者
Origin: Livermore, California
Job: Aircraft Recovery and Expeditionary Air Fields

ールドがあれば、またタイにも行ってみたいです。

Q3. Do you have any difficult and favorite parts to your job?

A3. The difficult part is maintaining the arresting gear so that it will, take an arrestment 100 percent of the time, so it will save a pilot's life and a million dollar aircraft. There's pressure in making sure the gear is ready to take an arrestment. It's more mental and having confidence in your work. They give a lot of responsibility for lower ranking Marines. My favorite part is deploying. Getting to go to other countries and installing the M31 arresting gear is the best part. I've been to South Korea, Thailand and Australia. I like all of them in different ways, but Australia was my favorite place to go. I'd like to go back to Thailand during Cobra Gold 2018 though.

Q4. 日本人旅行者にお勧めの場所はありますか?

A4. リバモアには、数は多くありませんが、ワイナリーがあります。そこを訪ねてほしいです。ワイン好きならナパバレーにもぜひ、行ってほしいです。

Q4. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A4. In Livermore, I would recommend the local wineries. They have quite a few of them out there. Napa Valley would definitely be a place to go if you like wine.

Q5. 日本でこれから体験したいことはありますか?

A5. 東京でお正月を迎えてみたいです。人が多く、体験できることもたくさんあるので、東京にぜひ行ってみたいです。

Q5. What do you hope to experience in Japan?

A5. I would like to go to Tokyo for New Years. It looks like a nice city. There are lots of people and lots of things to do and that's what I'm looking forward to.

Q6. 何か付け加えたいことはありますか??

A6. 米軍を受け入れてくださっている日本の皆さんに感謝します。日本人のおもてなしはとても心地よいものです。未来に向けて一緒に努力し続けるべきでしょう。永遠なる忠誠を。

Q6. What else would you like to say?

A6. I would like to thank the Japanese for hosting our military as guests. The hospitality has been gratifying and we should keep working toward the future. Semper Fidelis. 🍷



写真:カプリエラ・ガルシア=ヘレラ伍長
Photo by Lance Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

日本人従業員退職式

Japanese employees honored in retirement ceremony

写真: カルロス・ヒメネス伍長
Photos by: Cpl. Carlos Jimenez

岩国基地、クラブ岩国で7月7日、日本人従業員退職式が行われ、アメリカ人隊員や職場の同僚が退職する日本人従業員を祝った。この退職式は、基地コミュニティの一員として長年勤務してきた従業員の勤勉さと献身が、基地の成功に寄与したことを称えて行われる。基地で働くということは、言葉の壁や文化の違い、同僚である隊員の頻繁な移動など、日本人従業員にとって乗り越えなければならないことが多い。このような困難にも関わらず、退職される方々は仕事で成功をおさめ、アメリカ人と友好関係を育んできた。

Guests and service members from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan, congregated at Club Iwakuni to honor Indirect Hire Agreement and Master Labor Contract Japanese employees during their retirement ceremony, July 7, 2017. After being a part of the MCAS Iwakuni community for so long, the ceremony acknowledged the appreciation for the retirees' hard work and dedication toward the installation's success over the years. While working on the installation, the MLC and IHA employees are tasked with overcoming language barriers, cultural differences and a frequent change of co-workers. Even with the challenge, the MLC and IHA employees succeed in doing their jobs and create friendships along the way. 🇺🇸

